2025 年硕士研究生入学考试大纲

招生学院：外国语学院

考试科目名称：日语翻译基础

考试时长：180 分钟

招生专业：翻译（专业学位）

考试科目代码： 359

满分：150 分

**一、考试性质、** **目的与要求：**

《日语翻译基础》是翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的专业基础 课考试科目，旨在评估考生的汉日/日汉互译实践能力是否达到进入MTI 学习阶 段的水平。

《日语翻译基础》要求考生具有较好的日语语言文学修养，了解中国及日语 国家和地区的社会、历史、文化背景，掌握中日文化传播、政治经济、法律科技 以及公共服务等多领域相关基础知识。考生应具备扎实的汉日语言基础及双语转 换的基本技能，熟练掌握 10,000 个以上的日语单词，能够翻译具有一定难度的 文章，较准确且完整地传递源语的事实和细节，确保语法正确、表达流畅。日译 汉速度应达到每小时 800-900 字，汉译日速度应达到每小时 350-400 个汉字，体 现对翻译策略和技巧的掌握。

**二、考试范围与内容概要**

（一）词语翻译

考生应较为准确地写出题中的 20 个汉/日的基本词汇、专业术语、缩略语、 常用成语、谚语和惯用语的对应目的语。

（二）句子翻译

考生应具备较好的文学修养，能够正确获取与处理句子内容信息，熟练运用 语言技巧，及时做出准确判断和正确选择，确保译文无明显错漏。

（三）短文翻译

考生应能够快速阅读、理解中等难度的汉日时事、外交、经贸、文化、科技、 公共服务类文章的主要内容，熟练运用翻译策略与技巧，准确完整地进行双语互 译，确保无明显错译、漏译；译文应忠实于原文，语言规范，用词准确，表达通

顺，无明显文法错误。

**三、考试形式与试卷结构**

（一）试卷满分值及考试时间

本试卷满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

（二）答题方式

答题方式为闭卷、笔试。试卷由试题和答题纸组成；答案必须写在答题纸相 应的位置上。

（三）试卷内容结构

本考试包括三个部分：词语翻译（20 分）、句子翻译（30 分）、短文翻译（ 日 译汉 50 分；汉译日 50 分）。

（四）试卷题型结构

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **考试内容** | **题型** | **题量** | **分值** | **时间（分钟）** |
| 1 | 词语翻译 | 日译汉 | 10 个词语 | 10 | 15 |
| 汉译日 | 10 个词语 | 10 | 15 |
| 2 | 句子翻译 | 日译汉 | 5 个句子 | 15 | 15 |
| 汉译日 | 5 个句子 | 15 | 15 |
| 3 | 短文翻译 | 日译汉 | 2 篇日语文章选段， 每篇 400-450 字。 | 50 | 60 |
| 汉译日 | 1 篇汉语文章选段， 300-350 字。 | 50 | 60 |
| 共计 | 150 | 180 |

**四、主要参考书目**

1. 高宁. 日汉翻译教程. 上海：上海外语教育出版社. 2022.

2. 修刚(总主编). 汉日翻译教程. 北京：外语教学与研究出版社. 2022.

3. CATTI 三级笔译参考书籍

4. 近3年《人民中国》 日文版刊载的时事、外交、经贸、文化、科技类文章

**五、样题**

**第一部分：词语翻译（20 分）**

**一、言葉①翻訊（20 点）**

（一）次①日本語①言葉杏中国語仁翻訊l廿艺U。（1× 10 ＝10 点）

1. ネーティブスピーカー

2. 知らぬが仏

……

（二）次①中国語①言葉杏日本語仁翻訊l廿艺U。（1× 10 ＝10 点）

1. 小康社会

2. 不忘初心，方得始终

……

**第二部分：句子翻译（30 分）**

**二、文①翻訊（30 点）**

（一）次①日本語①文杏中国語仁翻訊l廿艺U。（5×3 ＝15 点）

1. さっき管理人室で見かけたビデオのコレクションが、さっと頭に浮かんだ。

2. 彼は上役の前では猫を被っているが､ 意外に喧嘩好きのようだ。

……

（二）次①中国語①文杏日本語仁翻訊l廿艺U。（5×3 ＝15 点）

1. 那个时候的伊藤书店几乎无人问津，空荡荡的。

2. 天花板上的扩音器里放着伯兹的主打歌。

……

**第三部分：短文翻译（100 分）**

**三、**次①日本語①文章杏中国語仁翻訊l廿艺U。（2×25 ＝50 点） （一）

コロナ下で、 アウトドアスポーツは旅行に取って代わり、次第に若者が週末や休日にリラ ックスするときの第一の選択肢となっている。その中で、ルアー釣りは近年、 中国で急速に 発展しており、キャンプやフリスビー に次いで、若者に最も人気のあるアウトドアスポーツの 一 つとなっている 。静かに魚のアタリを待つ従来の餌釣りとは異なり、ルアー 釣りは動きを重 視する。 さまざまな疑似餌と手法を組み合わせることで魚のアタリを誘い、 さらに、キャステ ィングやリトリーブなどの動作で全身の動きを必要とする。

面白さ、刺激性、便利さなどの優位性のほか、ルアー釣りはソー シャルメディアでの発信 に非常に適している。今年、複数のショー トビデオのプラットフォームで「ルアー」が検索トップ 10 にランクインした。ルアー釣りをライブ配信するライバー も増え、女性も少なくない。

（二）

……

四、次の中国語の文章を日本語に翻訳しなさい。（50 点）

河南是中华民族和文明的重要发源地。中国四大发明中，指南针，造纸技术 和火药都发明于河南。河南拥有厚重的文化历史，大量的历史文物，文物数量居 全国首位。河南拥有大量的历史文物和文化遗迹，8 处国家级风景名胜、358 个 国家重点文物保护单位、4 个世界级地质公园、11 个国家级自然保护区。

河南是中国重要的经济大省，2017 国内生产总值稳居中国第 5 位。2017 年 河南生产总值 44,988 亿元，比上年增长 7.8%，人均生产总值 47130 元，增长 7.4%。 粮食种植面积达 10135 千公顷，粮食产量 5973.4 万吨，比上年增加 26.8 万吨。

全部工业增加值 18,807 亿元，增长 7.4%，社会消费品零售总额 19666 亿元， 增长 11.6% 。全民居民消费价格比上年上涨 1.4%。

河南是“一带一路”的重要中心。河南已经与 200 多个国家和地区建立贸易联 系。河南要以其更有吸引力的政策，更友好的营商环境，广迎四海宾客，实现更 高层次的互利共赢。